

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	吳錫德 Wu Hsi-deh
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB4B		
學系(門)教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
學生基本能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1. 學生將能夠歸納課程的概念，包含翻譯基本概念、不同語言特殊形式，語言表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括習作及口頭報告及論述。 3. 學生將能夠發現不同轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.	C2	ABCEF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 學生將能夠歸納課程的概念，包含翻譯基本概念、不同語言特殊形式，語言表達能力等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括習作及口頭報告及論述。 3. 學生將能夠發現不同轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	文學翻譯基本認識與概論	

2	09/20	Le Rocher de Tanios 選譯(pp.9-36)	
3	09/27	Le Rocher de Tanios 選譯(pp.9-36)	
4	10/04	Le Rocher de Tanios 選譯(pp.9-36)	
5	10/11	Le Rocher de Tanios 選譯(pp.9-36)	
6	10/18	Le Premier homme 選譯(pp.11-24)	
7	10/25	Le Premier homme 選譯(pp.11-24)	
8	11/01	Le Premier homme 選譯(pp.11-24)	
9	11/08	Le Premier homme 選譯(pp.11-24)	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	各類文學文本選譯 (戲劇)	
12	11/29	各類文學文本選譯 (戲劇)	
13	12/06	各類文學文本選譯 (詩歌)	
14	12/13	各類文學文本選譯 (詩歌)	
15	12/20	各類文學文本選譯 (小說)	
16	12/27	各類文學文本選譯 (小說)	
17	01/03	各類文學文本選譯 (評論)	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		Amis Maalouf, Le Rocher de Tanios, Grasset, 1993 Albert Camus, Le Premier homme, Gallimard, 1994 老師自選。	
參考書籍			

批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆平時考成績：10.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。